(*Translation*)

THE HYDERABAD DISTRICT POLICE ACT.

No. X of 1329 Fasli.

Sections.

Preamble.

1. Short title, commencement and extent.

2. Definitions.

3. Organisation of force.

4. Director General of District Police etc.

5. Magisterial powers of Director General of District Police and the exercise thereof.

6. Appointment, dismissal etc., of subordinate officers.

قانون کوتوالی اضلاع سرکار عالی

نشان (۱۰) ۱۳۲۹ف

دفعہ -

تمہید -

مختصر نام و تاریخ نفاذ و وسعت مقامی -

۲ تعریفات -

۳ تنظیم جمعیت -

۴ صدر ناظم کوتوالی اضلاع وغیرہ -

۵ صدر ناظم کوتوالی اضلاع کے اختیارات فوجداری اور ان کا استعمال -

۶ عہدہ داران ماتحت کا تقرر اور برطرفی وغیرہ -

(Translation)

7. Certificates to Police officers.

۷ (۱) عہدہ داران کوتوالی کے صداقت نامجات۔

(۲) صداقت نامہ کی واپسی۔

8. Police officer not to relinquish office without leave or resign without giving two months' previous notice.

۸ عہدہ دار کوتوالی بغیر اجازت کے خدمت سے دستبردار یا بغیر دو مہینے قبل اطلاع دینے کے مستعفی نہیں ہو سکتا۔

9. Police officer not to have connection with any other work.

۹ عہدہ دار کوتوالی کسی اور کام سے تعلق نہ رکھیگا۔

10. Powers of Government to make rules.

۱۰ سرکار عالی کے اختیارات قواعد وضع کرنے کے متعلق۔

11. Additional Police officers employed at cost of particular persons.

۱۱ مزید عہدہ داران کوتوالی جو خاص اشخاص کے خرچ سے مقرر کئے جائیں۔

12. Appointment of additional Police force in the neighbourhood of railway and other construction works etc.

۱۲ ریلوے اور دوسرے کارہائے تعمیرات وغیرہ کے قرب وجوار میں مزید جمعیت کوتوالی کا تقرر۔

13. Deputing additional police force at places in disturbed or dangerous state.

۱۳ ان مقامات میں مزید جمعیت کوتوالی کا متعین کیا جانا جو پرفساد یا خطرناک حالت میں ہوں۔

13-a. Special power of Director General of District Police with regard to appointment of special Police officer.

۱۳ (الف) صدر ناظم کو توالی اضلاع کا خاص اختیار نسبت تقرر خاص عہدہ دار کوتوالی ۔

14. Awarding compensation to people suffering from misconduct of inhabitants or persons interested in land.

۱۴ ان لوگوں کو معاوضہ دلانا جن کو باشندوں یا اشخاص حق دار اراضی کی بد اعمالی سے نقصان پہونچا ہو ۔

15. Recovery of sums payable under sections 11, 12, 13 and 14 and untilization of the same when recovered.

۱۵ ان رقوم کا وصول کرنا جو حسب دفعات ۱۱ ۔ ۱۲ ۔ ۱۳ ۔ ۱۴ واجب الادا ہوں اور وصول ہونے کے بعد ان کا مصرف ۔

16. Powers of Police officers.

۱۶ عہدہ داران کوتوالی کے اختیارات ۔

17. Village Police officers.

۱۷ عہدہ داران کوتوالی دیہی ۔

18. Police officers shall be considered to be always deputed on duty and may be employed in any part of H. E. H. the Nizam's Dominions.

۱۸ عہدہ داران کوتوالی ہمیشہ کام پر متعین سمجھے جائیں گے اور ان سے ممالک محروسہ سرکار عالی کے ہر حصہ میں کام لیا جا سکے گا ۔

19. Duties of Police officers.

۱۹ عہدہ داران کوتوالی کے فرائض ۔

20. Police officers may lay information before Magistrate.

۲۰ عہدہ داران کوتوالی ناظم فوجداری کے روبرو اطلاع پیش کرسکتے ہیں۔

21. Action against persons refusing to deliver up certificate etc., on ceasing to be Police officers.

۲۱ ان اشخاص کے متعلق کاروائی جو عہدہ دار کوتوالی باقی نہ رہنے کے بعد صداقت نامہ وغیرہ حوالہ کرنے سے انکار کریں۔

22. Punishment on the ground of neglect of duty etc.

۲۲ فرض منصبی میں غفلت وغیرہ کی علت میں سزا

23. Regulating public assemblies and processions and granting licences relating to same.

۲۳ عام مجمعوں اور جلوسوں کا انتظام اور ان کے متعلق اجازت نامجات عطا کرنا۔

24. Powers respecting assemblies and processions violating conditions of licence.

۲۴ ان مجمعوں اور جلوسوں کے متعلق اختیارات جو شرائط اجازت نامہ کی خلاف ورزی کریں۔

25. Police shall keep order on public streets etc.

۲۵ کوتوالی شارع عام وغیرہ پر انتظام قایم رکھیگی۔

26. Penalty for violating provisions contained in sections 23, 24 and 25.

۲۶ احکام متذکرہ دفعات ۲۳ و ۲۴ و ۲۵ کی خلاف ورزی کی علت میں سزا۔

27. Saving of general authority of District Magistrate.

۲۷ ناظم فوجداری ضلع کے عام اختیار کا تحفظ۔

28. Cognizance of cases against Police officers.

۲۸ عہدہ داران کوتوالی کے مقدمات میں اختیار سماعت۔

29. Poewr to punish under other laws.

۲۹ دوسرے قوانین کی رو سے سزا دینے کا اختیار۔

30. Amounts received by Police officers for the service of warrants or furnishing intelligence shall be credited to General Police Fund.

۳۰ عہدہ داران کوتوالی کو حکمنامہ جات کی تعمیل کی بابت یا مخبری کی بابت جو رقوم وصول ہوں وہ عام سرمایہ کوتوالی میں جمع کی جائیں گی۔

31. Limitation for institution of civil suit or prosecution.

۳۱ دیوانی دعوی یا فوجداری استغاثہ کے ارجاع کے لئے میعاد۔

32. Plea that act was done under warrant.

۳۲ کسی فعل کے حکمنامہ کی بنا پر کئے جانے کی جواب دہی۔

33. Police officers shall keep diary.

۳۳ عہدہ داران کوتوالی روزنامچہ رکھیں گے۔

34. Government may call for returns and prescribe forms thereof.

۳۴ سرکار عالی تختہ جات طلب اور ان کا نمونہ مقرر کرسکیں گے۔

35. Power to make rules.

۳۵ قواعد بنانے کا اختیار۔

نمونہ

THE HYDERABAD DISTRICT POLICE ACT.

No. X of 1329 F.

(Received the assent of H. E. H. the Nizam on 20th Moharrum, 1339 Hijri, corresponding to 28th Aban, 1329 F.)

قانون کوتوالی اضلاع سرکار عالی

نشان (۱۰) ۱۳۲۹ف

(پیشگاہ اعلیحضرت مدظلہم العالی سے
بتاریخ ۲۰ محرم ۱۳۳۹ھ ۲۸ آبان ۱۳۲۹ف
منظور ہوا۔)

Preamble.

Whereas it is expedient to codify the Hyderabad District Police Act and to make the district police a more powerful instrument for the prevention and detection of crimes; It is enacted as follows:-

تمہید۔ | ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ قانون کوتوالی اضلاع سرکار عالی کی تدوین کی جائے اور کوتوالی اضلاع سرکار عالی کو جرایم کے انسداد اور دریافت کا ایک زیادہ قوی ذریعہ بنایا جائے۔ لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے:-

Short title, commencement and extent.

1. This Act may be called, "The Hyderabad District Police Act" and it shall come into force in the whole of H.E.H. the Nizam's Dominions except the City Police limits from the *date of its publication in the Jarida.

مختصر نام و تاریخ نفاذ و وسعت مقامی۔ | دفعہ ۱۔ یہ قانون بنام "قانون کوتوالی اضلاع سرکار عالی" موسوم ہوگا اور تاریخ[ع] اشاعت جریدہ اعلامیہ سے کوتوالی

*Published in the Jarida dated 25th Dai, 1330 Fasli.

ع جریدہ اعلامیہ مورخہ ۲۵ دے ۱۳۳۰ف میں شایع ہوا۔

(*Translation*)

2. In this Act unless there is anything repugnant in the subject or context–

Definitions.

(1) the words *["First Taluqdar of the District"] mean the Chief officer of the District in charge of the administration of a district and exercising the powers of a [*First Taluqdar of a District] though the officer be given some other designation;

(2) the word "Police" includes all such persons as may be enrolled under this Act or have been enrolled before the enforcement of this Act;

(3) the words "area under the Police Administration" mean that part of H. E. H. the Nizam's Dominions where this Act has been enforced with the exception of such exempted jagirs where the police administration, by virtue of the special order of the Government has not been kept under the Director General of Police,

*Amended by Act No. XXI of 1356 Fasli.

قانون کوتوالی اصلاع ف ق (۱۰) ۱۳۲۹ف

بلدہ کی حدود کے سوائے کل ممالک محروسہ سرکار عالی میں نافذ ہوگا۔

تعریفات۔ دفعہ ۲۔ بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو۔

(۱) الفاظ "اول تعلقدار ضلع" سے وہ اعلیٰ عہدہ دار ضلع مراد ہے جو کسی ضلع کے نظم و نسق کا ذمہ دار ہو اور اختیارات اول تعلقدار ضلع عمل میں لاتا ہو گو اُس عہدہ دار کا لقب اور ہو۔

(۲) لفظ "کوتوالی" میں ایسے تمام اشخاص داخل ہیں جو اس قانون کی رو سے بھرتی کئے جائیں یا جو اس قانون کے نفاذ کے قبل بھرتی کئے جا چکے ہوں۔

(۳) الفاظ "رقبہ انتظامی کوتوالی" سے ممالک محروسہ سرکار عالی کا وہ حصہ مراد ہے جہاں یہ قانون نافذ کیا گیا ہو باستثنا اُن مستثنیٰ جاگیرات

سلہ ترمیم بہ موجب قانون ف ن (۲۱) ۱۳۵۶ف

(Translation)

کے جن کا انتظام کوتوالی سرکار عالی کے خاص حکم کی بناء پر صدر ناظم کوتوالی اضلاع کی ماتحتی میں نہ دیا گیا ہو ۔

(4) the words "District Superintendent" include every Assistant Superintendent or other person appointed by general or special order of the Government or of any authority to perform all or any of the duties of a District Superintendent of Police under this Act in any district or area.

(۴) الفاظ "مہتمم کوتوالی ضلع" میں ہر مددگار مہتمم یا اور شخص داخل ہے جسے سرکار عالی یا حاکم مجاز کے عام یا خاص حکم کے ذریعہ سے کسی ضلع یا رتبہ میں تحت قانون ہذا مہتمم کوتوالی ضلع کے کل یا بعض فرائض کی انجام دہی کے لئے مقرر کیا گیا ہو ۔

3. (1) The entire establishment of the District Police shall, for the purposes of this Act, be deemed to be one police force.

Organisation of force.

تنظیم جمعیت ۔ | دفعہ ۳ ۔ (۱) قانون ہذا کی اغراض کے لئے کل سررشتہ کوتوالی اضلاع کوتوالی سرکار عالی کی واحد جمعیت سمجھا جائے گا ۔

(2) The Government shall, from time to time, fix the number and pay of officers and constables of the Hyderabad District Police.

(۲) کوتوالی اضلاع سرکار عالی کے عہدہ داروں اور جوانوں کی تعداد اور ماہوار سرکار عالی وقتاً فوقتاً مقرر کرے گی ۔

4. (1) The police administration within the area under the police administration shall be vested in the Director General of Police who shall be appointed by

Director General of District Police, etc.

صدر ناظم کوتوالی اضلاع وغیرہ ۔ | دفعہ ۴ ۔ (۱) رقبہ انتظامی کوتوالی میں کوتوالی کا انتظام صدر ناظم

the Government and the Government shall also, for his assistance, appoint such Deputy and Assistant Director Generals as it deems proper.

کوتوالی اضلاع کے سپرد رہیگا جس کا تقرر سرکار عالی کرے گی اور اوس کی امداد کے لئے سرکار عالی ایسے نائب اور مددگار صدر ناظم بھی مقرر کرے گی جو وہ مناسب خیال کرے ۔

(2) The police administration within the local jurisdiction of the *[First Taluqdar of a District] shall, under the general supervision and direction of such *[First Taluqdar of a District,] be vested in the District Superintendent and the Assistant District Superintendents appointed by the Government.

(۲) [اول تعلقدار ضلع] کے مقامی حدود اختیار میں کوتوالی کا انتظام [اول تعلقدار مذکور] کی عام نگرانی و ہدایت کی تبعیت کے ساتھ مہتمم ضلع اور ایسے مددگاران مہتمم ضلع سے متعلق ہوگا جن کو سرکار عالی مقرر کرے ۔

Magisterial powers of Director-General of District Police and exercise thereof.

5. The Director General of Police shall have the powers of a Magistrate of the First Class throughout the area under the police administration ; but he shall exercise such powers subject to such conditions as may, from time to time, be prescribed by the Government.

صدر ناظم کوتوالی اضلاع کے اختیارات فوجداری اور اُن کا استعمال ۔

دفعہ ۵ ۔ صدر ناظم کوتوالی اضلاع کو رتبہ انتظامی کوتوالی میں ناظم فوجداری درجہ اول کے اختیارات حاصل ہوں گے لیکن ایسے اختیارات اون شرائط کی پابندی کے ساتھ استعمال کئے جاسکیں گے جو سرکار عالی وقتاً فوقتاً مقرر کرے ۔

*Amended by Act No. XXI of 1356 F.

* ترمیم بہ موجب قانون نشان (۲۱) ۱۳۵۶ف ۔

(Translation)

6. The power to appoint, dismiss, degrade and otherwise punish all police officers other than the officers mentioned in section 4 shall, in pursuance of such rules as the Government may, from time to time, prescribe, vest in the Director General of District Police.

Appointment and dismissal etc., of subordinate officers.

(2) The Government may, by rules, determine the powers of officers subordinate to the Director-General of District Police.

7. (1) Every police officer appointed as aforesaid shall be given at the time of appointment a certificate in the form annexed to this Act. Such certificate shall bear the seal of the Director-General of District Police or any other officer appointed by him for this work. The award of such certificate shall have the effect to vest the holder thereof with the powers, functions and privileges of a Police officer.

Certificates to Police officers.

دفعہ ۶ - (۱) بجز اون عہدہ داروں کے جن کا ذکر دفعہ ۴ میں کیا گیا ہے تمام عہدہ داران کوتوالی کے تقرر - برطرفی - تنزل اور کسی اور قسم کی سزا کا اختیار بمتابعت اون قواعد کے جو سرکار عالی وقتاً فوقتاً مقرر کرے - صدر ناظم کوتوالی اضلاع کو حاصل رہے گا -

عہدہ داران ماتحت کا تقرر اور برطرفی وغیرہ -

(۲) سرکار عالی بذریعۂ قواعد عہدہ داران ماتحت صدر ناظم کوتوالی اضلاع کے اختیارات کا تعین کر سکے گی -

دفعہ ۷ - (۱) ہر عہدہ دار کوتوالی کو جو حسب مذکورہ بالا مقرر کیا جائے تقرر کے وقت نمونہ منسلکہ قانون ہذا کے موافق ایک صداقت نامہ دیا جائے گا - ایسے صداقت نامہ پر صدر ناظم کوتوالی اضلاع یا کسی اور عہدہ دار کی جس کو اوس نے اس کام کے لئے مقرر کیا ہو مہر ثبت ہوگی اوس صداقت نامہ کے

عہدہ داران کوتوالی کے صداقت نامجات -

دیئے جانے کا یہ اثر ہوگا کہ اُس کے قابض کو عہدہ دار کوتوالی کے اختیارات لوازم خدمت اور رعایتیں حاصل ہو جائیں گی۔

Surrender of certificate.

(2) Such certificate shall cease to have effect when the person named therein ceases, for any reason, to be a police officer, and in such case, the certificate shall be immediately surrendered, to the officer empowered to take back the same.

صداقت نامہ کی واپسی۔ (۲) ایسا صداقت نامہ اس وقت بے اثر ہو جائے گا۔ جب وہ شخص جس کا نام اوس میں درج ہو کسی وجہ سے عہدہ دار کوتوالی باقی نہ رہے اور ایسی صورت میں وہ صداقت نامہ فوراً اُس عہدہ دار کو واپس کیا جائے گا۔ جو اوس کے واپس لینے کا مجاز ہو۔

(3) When a police officer is suspended from his office it shall not be said merely by reason of suspension that he has ceased to be a police officer. During the period of his suspension the powers, functions and privileges vested in him as a police officer shall be in abeyance, but he shall be subject to the same responsibilities, discipline and penalties and subordinate to the same officers as he would have been if he had not been suspended.

(۳) جب کوئی عہدہ دار کوتوالی اپنے عہدہ سے معطل کیا گیا ہو تو محض معطلی کی وجہ سے یہ نہ کہا جا سکے گا کہ وہ عہدہ دار کوتوالی باقی نہیں رہا۔ اُس کے معطلی کے زمانہ میں وہ اختیارات لوازم خدمت اور رعایتیں جو اوس کو بحیثیت عہدہ دار کوتوالی حاصل تھیں ملتوی رہیں گی لیکن وہ اون ہی ذمہ داریوں۔ آداب اور سزاؤں اور اون ہی عہدہ داروں کا تابع رہے گا جن کا وہ معطل نہ ہونے کی صورت میں ہوتا۔

(*Translation*)

8. (1) No Police officer shall be empowered to withdraw himself from the duties of his office, unless expressly allowed to withdraw by the District Superintendent or by some other officer having such an authority.

Police officer not to relinquish office without leave or resign without giving two months' previous notice.

عہدہ دار کوتوالی بغیر اجازت کے خدمت سے دست بردار یا بغیر دو مہینے قبل اطلاع دینے کے مستعفی نہیں ہو سکتا۔

دفعہ ۸۔ (۱) کوئی عہدہ دار کوتوالی مجاز نہ ہوگا کہ اپنے عہدہ کے کاموں سے دست بردار ہو تاوقتیکہ مہتمم ضلع یا کوئی اور عہدہ دار جو اس طرح اجازت دینے کا اختیار رکھتا ہو دست بردار ہونے کی صریح اجازت نہ دے۔

(2) No Police officer shall, without the permission of the District Superintendent, resign his office, unless he shall have given to his superior officer two months' previous notice in writing of his intention to resign.

(۲) کوئی عہدہ دار کوتوالی مجاز نہ ہوگا کہ بغیر اجازت مہتمم ضلع اپنے عہدہ سے مستعفی ہو بجز اس کے کہ اوس نے اپنے عہدہ دار بالادست کو اپنے مستعفی ہونے کے ارادہ کی تحریری اطلاع دو مہینے قبل دیدی ہو۔

9. No Police officer shall have any concern with any service or work other than the services or works prescribed by this Act without the permission in writing from the Director-General of District Police.

Police officer not to have connection with any other work.

عہدہ دار کوتوالی کسی اور کام سے تعلق نہ رکھیگا۔

دفعہ ۹۔ کوئی عہدہ دار کوتوالی سوائے اون خدمتوں یا کاموں کے جو اُس قانون کی رو سے مقرر ہیں بغیر صدر ناظم کوتوالی اضلاع کی تحریری اجازت کے کسی اور خدمت یا کام سے تعلق نہ رکھے گا۔

(Translation)

10. The Government may give orders and make rules with regard to the following matters :—

Powers of Government to make rules.

دفعہ ۱۰۔ سرکار عالی کو اختیار رہوگا کہ امور ذیل کے متعلق احکام نافذ اور قواعد وضع کرے۔

سرکار عالی کے اختیارات قواعد وضع کرنے کے متعلق۔

(1) the constitution, organisation and classification of police force;

(۱) جمعیت کوتوالی کی ترکیب اور ترتیب اور تقسیم۔

(2) the places where members of the said force shall reside;

(۲) مقامات جہاں جمعیت مذکور کے لوگ سکونت رکھیں گے۔

(3) the services which shall be performed by the police officers;

(۳) خدمات جو عہدہ داران کوتوالی انجام دیں گے۔

(4) the inspection of the police force, the description of arms, accoutrements and other necessaries to be furnished to them;

(۴) جمعیت کوتوالی کا معائنہ اور قسم اسلحہ اور ساز و سامان اور دوسری ضروری اشیاء جو ان کے لئے مہیا کی جائیں گی۔

(5) the collection and communicating of intelligence and information by the police force;

(۵) جمعیت کوتوالی کا جزو اطلاعات فراہم کرنا اور ان کا پہونچانا۔

(6) the prevention of abuse or neglect of duty of the police force and rendering it efficient in the discharge of duty.

(۶) جمعیت کوتوالی کے خدمت منصبی کے عمل ناجائز یا غفلت کا منصبی کا انسداد اور خدمت منصبی

کی بجا آوری کے لئے کارآمد بنانا۔

مزید عہدہ داران کوتوالی جو خاص اشخاص کے خرچ سے مقرر کئے جائیں۔

دفعہ ۱۱۔ [اول تعلقدار ضلع] کی عام ہدایت کی پابندی کے ساتھ مہتمم ضلع کو اختیار ہوگا کہ کسی شخص کی درخواست پر جو باظہار وجہ معقول پیش کی گئی ہو رقبہ انتظامی کوتوالی کے اندر امن قائم رکھنے کی غرض سے کسی مزید تعداد کے عہدہ داران کوتوالی اوس قدر مدت کے لئے متعین کرے جو وہ مناسب خیال کرے ایسی جمعیت مہتمم ضلع کے احکام کے تابع ہوگی اور درخواست گذار سے اُس کا خرچ لیا جائے گا۔

Additional police officers employed at cost of particular persons.

11. Subject to the general direction of the *[First Taluqdar of the District,] the District Superintendent may, on the application of any person submitted with reasonable grounds, depute any additional number of police officers to maintain peace within the area under the administration of the police for such time as he shall think fit. Such force shall be subject to the orders of the District Superintendent and the charge thereof shall be recovered from the applicant:

مگر شرط یہ ہے کہ جس شخص کی درخواست پر ایسی تعیناتی عمل میں آئے اُس کو اختیار ہوگا کہ مہتمم ضلع کو ایک مہینہ کی تحریری اطلاع دے کر یہ استدعا کرے کہ وہ جمعیت برخاست کر دیجائے اور ایسی اطلاع کی میعاد گزرنے کے بعد درخواست گزار اوس جمعیت کے خرچہ سے سبکدوش ہو جائیگا

Provided that the person on whose application such deputation shall have been made may, on giving one month's notice in writing to the District Superintendent, request that the force be withdrawn and the applicant shall be relieved of the charge of such force after the expiry of the period of such notice.

*Amended by Act No. XXI of 1356 F.

ترمیم بموجب قانون نشان (۲۱) ۱۳۵۶ف

Appointment of additional police force in neighbourhood of railway and other construction works etc.

12. When the work of railway or canal or any such other work or any factory or commercial concern is carried on, or is in operation in any part of the country, and the Director-General of District Police is of the opinion that it is necessary on account of the behaviour of the persons eagaged in such work, factory or concern or of the behaviour reasonably apprehended of them to depute an additional police force in such place, he may with the consent of the Government depute additional police force and such force may be retained so long as such necessity shall continue.

The Director-General of District Police shall direct, from time to time, the person having custody and control of the fund by which such work or factory or concern is being carried or is in operation for the payment of the charge of such additional force; and such person shall make payment of the charge accordingly.

ریلوے اور دوسرے کارہائے تعمیرات وغیرہ کے قرب وجوار میں مزید جمعیت کوتوالی کا تقرر۔

دفعہ ۱۲ - جب ملک کے کسی حصہ میں ریلوے یا نہر کا کام یا اوس قسم کا کوئی اور کام یا کوئی کارخانہ یا تجارتی کاروبار چل رہا ہو یا جاری ہو اور صدر ناظم کوتوالی اضلاع کی یہ رائے ہو کہ جو اشخاص اوس کام یا کارخانہ یا کاروبار میں۔ کام کرتے ہیں اون کے عمل یا اوس عمل کے لحاظ سے جس کا اون کی جانب سے بطور معقول اندیشہ ہے۔ مزید جمعیت کوتوالی کا اوس مقام پر متعین کیا جانا ضروری ہے تو وہ سرکار عالی کی منظوری سے مزید جمعیت کوتوالی متعین کر سکے گا اور ایسی جمعیت اوس وقت تک رکھی جا سکے گی جب تک ایسی ضرورت باقی رہے۔

صدر ناظم کوتوالی اضلاع ایسی مزید جمعیت کا خرچہ ادا کرنے کے لئے وقتاً فوقتاً اوس شخص کو حکم دے گا جس کے قبضہ یا اہتمام میں وہ سرمایہ ہو جس سے وہ کام یا کارخانہ یا کاروبار چلایا جا رہا ہو یا جاری ہو اور ایسے شخص پر لازم ہوگا کہ حکم کے موافق خرچہ ادا کرے۔

(Translation)

Deputing additional police force at places in disturbed or dangerous state.

13. (1) The Government may, by proclamation in the Jarida and in any other manner they may direct, declare that any area of H. E. H. the Nizam's Dominions is in a disturbed or dangerous state, or that, considering the conduct of all the inhabitants of the area or of any class or section of them, it is expedient to increase the strength of the police.

دفعہ ۱۳۔ (۱) سرکار عالی بذریعہ اشتہار مندرجہ جریدہ اور نیز کسی دوسرے طریقہ سے جس کا وہ حکم دے یہ اعلان کرسکے گی کہ ممالک محروسہ سرکار عالی کا کوئی رقبہ اراضی پرفساد یا خطرناک حالت میں ہے یا اوس رقبہ کے جملہ باشندوں کے یا اون میں سے کسی جماعت یا فرقہ کے چال وچلن کے لحاظ سے یہ قرین مصلحت ہے کہ کوتوالی کی تعداد بڑھائی جائے۔

اون مقامات میں مزید جمعیت کوتوالی کا متعین کیا جانا جو پرفساد یا خطرناک حالت میں ہوں۔

(2) The Director-General of District Police or the officer authorised by the Government in this behalf may, thereupon, with the consent of the Government, employ extra force in addition to the police force appointed for such area.

(۲) اوس کے بعد صدر ناظم کوتوالی اضلاع یا اوس عہدہ دار کو جسے سرکار عالی نے اس بارے میں مجاز کیا ہو اختیار ہوگا کہ سرکار عالی کی منظوری سے اوس رقبہ اراضی کے لئے مقررہ جمعیت کوتوالی کے علاوہ مزید جمعیت مقرر کرے۔

(3) Subject to the provisions of sub-section (5), the cost of such additional police force shall be borne by the inhabitants of such area.

(۳) بپابندی احکام ضمن (۵) ایسی مزید جمعیت کوتوالی کا خرچہ اوس رقبہ اراضی کے باشندوں کے ذمہ ہوگا۔

(4) The *[First Taluqdar of the District] shall, after such enquiry as he may, deem necessary, impose such cost on the inhabitants who are, as aforesaid, liable to pay the same and who have not been exempted under sub-section (5). Such apportionment shall be made by the *[First Taluqdar of the District] in his discretion and according to the capability of such inhabitants.

(۴) اول تعلقدار ضلع ایسی تحقیقات کے بعد جو وہ ضروری خیال کرے ایسا خرچہ اُن باشندوں کے ذمہ عائد کردے گا۔ جو حسب متذکرہ صدر اُس کی ادائی کے ذمہ دار ہوں اور ضمن (۵) کی رو سے مستثنیٰ نہ کئے گئے ہوں۔ ایسی تقسیم اول تعلقدار ضلع اپنی صوابدید کے موافق اون باشندوں کی استطاعت کے لحاظ سے کرے گا۔

(5) The Government may exempt any inhabitant or any class or section of such inhabitants from payment of cost.

(۵) سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ ایسے باشندوں میں سے کسی باشندہ کو یا کسی جماعت یا فرقہ کو خرچہ کی ادائی سے مستثنیٰ کرے۔

(6) Every proclamation published under sub-section (1) shall specify the period during which it shall remain in force but the Government may revoke the proclamation within the period or effect, from time to time, such extension in the period as it may deem fit.

(۶) ہر اشتہار میں جو حسب ضمن (۱) شائع کیا جائے اوس مدت کی صراحت کی جائے گی جب تک وہ نافذ رہے گا لیکن سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ اوس اشتہار کو اوس مدت کے اندر منسوخ کرے یا اوس مدت میں وقتاً فوقتاً ایسی توسیع کرے جو وہ مناسب خیال کرے۔

Explanation :—For the purposes of this section "inhabitants" shall include persons who either per-

توضیح۔ دفعہ ہذا کی اغراض کے لئے "باشندوں"

*Amended by Act No. XXI of 1353 F.

sonally or through their agents or servants hold or occupy land or other immovable property within that area and also the landlords who either personally or through their agents or servants recover rent or land revenue from the Raiyat or the land holders in such area notwithstanding that they do not actually reside therein.

*[13-A. (1) The Director - General of District Police may at any time when he immediately apprehends that some disturbance or clash will take place or that there is an apprehension of the breach of the public peace and that the ordinary police force is insufficient for the protection of the life and property of the inhabitants there, appoint any stout and sturdy male between the age of 18 and 55 years as "special police officer".

*[Special power of Director-General of District Police with regard to appointment of special police officer.]

*Added by Act No. II of 1353 F.

کے اندر کسی اراضی یا اور جائداد غیر منقولہ کے بذات خود یا اپنے کارندوں یا ملازمین کے ذریعہ سے قابض یا داخیل ہوں اور نیز وہ مالکان اراضی جو ایسے رقبہ میں بذات خود یا اپنے کارندوں یا ملازمین کے ذریعہ سے رعایا یا قابضان اراضی سے کرایہ یا لگان یا مالگزاری وصول کرتے ہوں گو وہ فی الواقع وہاں سکونت نہ رکھتے ہوں۔

[صدر ناظم کو توالی اضلاع کا خاص اختیار نسبت تقرر خاص عہدہ دار کو توالی]

دفعہ ۱۳ـ الف ـ صدر ناظم کو توالی اضلاع کو اختیار ہوگا کہ کسی وقت جب کہ اوس کو اس امر کا فوری احتمال ہو کہ کوئی فساد یا جھگڑا وقوع پذیر ہوگا یا یہ کہ امن عامہ میں خلل واقع ہونے کا اندیشہ ہے۔ اور معمولی جمعیت کوتوالی وہاں کے باشندوں کی جان و مال کی حفاظت کے لئے ناکافی ہے تو کسی توانا تندرست مرد کو جس کی عمر ۱۸ اور ۵۵ سال کے درمیان ہو بطور "خاص عہدہ دار کوتوالی"

ـــــــ

(2) Every police officer who may be employed shall, on appointment—

(a) receive a certificate in the prescribed form ;

(b) have all the powers, privileges and protection of a police officer;

(c) perform all such functions as may be entrusted to him by the Director-General of District Police ;

(d) and be subject to the authority of the Director-General of District Police.]

14. (1) If, in any area in respect of which a proclamation under the preceding section is in force there be caused death or grievous hurt or loss or any damage to property on account of the misconduct of the inhabitants of such area or of any class or section thereof, every inhabitant of the area

Awarding compensation to people suffering from misconduct of inhabitants or persons interested in land.

مقرر کرے ۔

(۲) ہر ایسا عہدہ دار کوتوالی جو مامور کیا جائے بعد تقرر ۔

(الف) حسب نمونہ مقررہ ایک وثیقہ حاصل کرے گا ۔

(ب) اس کو مثل عہدہ دار کوتوالی کے کل اختیارات - مراعات و تحفظات حاصل ہوں گے ۔

(ج) وہ ان تمام فرائض کو انجام دے گا جو صدر ناظم کوتوالی اضلاع اوس کے تفویض کرے

(د) اور وہ صدر ناظم کوتوالی اضلاع کے احکام کے تابع رہے گا ۔]

دفعہ ۱۴ - (۱) اگر کسی رقبہ اراضی میں جس کے متعلق حسب دفعہ متذکرہ بالا مشتہر کیا ہوا کوئی اشتہار نافذ ہو اُس رقبہ کے باشندوں یا اون کی کسی جماعت یا فرقہ کی بداعمالی کی وجہ سے ہلاکت یا ضرر شدید کا ارتکاب

اُن لوگوں کو معاوضہ دلانا جن کو باشندوں یا اشخاص حقدار اراضی کی بداعمالی سے نقصان پہنچا ہو ۔

claiming damages for injury on account of such misconduct shall have the power to make, within one month from the date of the injury or within such shorter period as may be fixed in this behalf, an application for damages to the District Magistrate or Sub-Divisional Magistrate of such area.

ہو یا کسی جائداد کو مضرت یا نقصان پہونچے تو اوس رقبہ کے ہر ایسے باشندہ کو جسے ایسی بداعمالی کی وجہ سے کسی مضرت کی بناء پر ہرجہ کا دعویٰ ہو یہ اختیار ہوگا کہ مضرت کی تاریخ سے ایک مہینے کے اندر یا ایسی کم مدت کے اندر جو اس بارے میں مقرر کی جائے اس رقبہ اراضی کے ناظم فوجداری ضلع یا ناظم فوجداری حصہ ضلع کے روبرو ہرجہ دلانے کی درخواست پیش کرے۔

(2) On submission of such application the Court of District Magistrate shall, after such enquiry as it may deem necessary, whether an additional police force has or has not been posted in such area, have the power to—

(۲) ایسی درخواست پیش ہونے پر عدالت نظامت ضلع کو ایسی تحقیقات کے بعد جو وہ ضروری خیال کرے اور اوس رقبہ اراضی میں مزید جمعیت کوتوالی مقرر کی گئی ہو یا نہ کی گئی ہو یہ اختیار ہوگا کہ—

(a) determine the persons who have suffered injury on account of such misconduct ;

(الف) اون اشخاص کا تعین کرے جن کو ایسی بداعمالی کی وجہ مضرت پہونچی ہے۔

(b) determine the amount which shall be paid to such persons as damages and also the manner in which the amount shall be distributed among those persons ;

(ب) اس رقم کا تعین کرے جو ایسے اشخاص کو بطور ہرجہ کے دی جائے گی اور نیز یہ کہ وہ رقم اون اشخاص میں کس طریقہ سے تقسیم کی جائے گی۔

(c) determine the proportionate share according to which the amount of compensation shall be paid by the inhabitants of such area other than the applicant who have not been exempted from the liability of its payment under sub-section (3) :

(ج) اس حصہ رسدی کا تعین کرے جس کے بہ موجب معاوضہ کی رقم درخواست گذار کے سوائے اس رقبہ ارضی کے وہ باشندے ادا کریں گے جو حسب ضمن (۳) اس کی ادائی کی ذمہ داری سے مستثنیٰ نہ کئے گئے ہوں۔

Provided that the Court of the District Magistrate shall make no order under this sub-section unless it is of opinion that the injury caused had been on account of a riot or unlawful assembly in such area, and the person injured was in no way guilty in respect of the riot or unlawful assembly.

مگر شرط یہ ہے کہ اس ضمن کی رو سے عدالت نظامت ضلع اس وقت تک کوئی حکم نہ دے گی جب تک کہ اس کی یہ رائے نہ ہو کہ جو مضرت پہنچی ہے وہ اس رقبہ ارضی میں کسی بلوہ یا مجمع خلاف قانون کی وجہ سے پہونچی ہے اور شخص متضرر اس بلوہ یا مجمع خلاف قانون کے متعلق کسی طرح قصوروار نہ تھا۔

(3) The Government may, by order, exempt any person or class or section of such inhabitants from liability of paying the damages.

(۳) سرکار عالی کو اختیار رہیگا کہ ایسے باشندوں میں سے کسی شخص یا جماعت یا فرقہ کو ہرجہ کی ادائی کی ذمہ داری سے بذریعہ حکم مستثنیٰ قرار دیں۔

(4) An appeal against the order passed under sub-section (2) shall lie in the High Court.

(۴) حسب ضمن (۲) جو حکم صادر کیا جائے اس کا مرافعہ مجلس عالیہ عدالت میں ہو سکے گا۔

(5) Where damage for an injury has been awarded under this section a claim therefor shall not be made in a Civil Court.

(۵) جب کسی مضرت کی بابت حسب دفعہ ہذا ہرجہ دلایا جا چکا ہو تو اس کی بابت عدالت دیوانی میں ہرجہ کا دعویٰ نہ ہو سکے گا۔

(Translation)

Explanation : In this section "inhabitants" shall have the meaning assigned thereto in section 13.

15. (1) All sums payable under sections 11, 12, 13, 14 may be recovered by the District Magistrate in the manner prescribed in the Hyderabad Criminal Procedure Code for the recovery of fine. But if any sum cannot be recovered in this manner such sum may be recovered in the manner prescribed in the Hyderabad Land Revenue Act for the recovery of arrears of land revenue.

Recovery of sums payable under sections 11, 12, 14 and utilisation of same when recovered.

(2) All amounts paid or received under sections 11, 12, 13 shall be credited to a fund to be called "The Police Force General Fund" and shall be applied to the maintenance of the Police force in accordance with the orders as the Government shall pass.

توضیح - دفعہ ہذا میں "باشندوں" کے وہی معنے ہوں گے جو دفعہ (۱۳) میں قرار دئے گئے ہیں۔

دفعہ ۱۵ - اون رقوم کا وصول کرنا جو حسب دفعات ۱۱ - ۱۲ - ۱۳ - ۱۴ - واجب الادا ہوں اور وصول ہونے کے بعد اون کا مصرف :-

(۱) تمام رقوم جو دفعات ۱۱ - ۱۲ ۱۳ - ۱۴ - کی رو سے واجب الادا ہوں ناظم فوجداری ضلع اوس طریقہ سے وصول کرسکے گا جو مجموعہ ضابطہ فوجداری سرکار عالی میں جرمانہ وصول کرنے کے لئے مقرر کیا گیا ہے۔ لیکن اگر کوئی رقم اس طرح وصول نہ ہوسکے تو ایسی رقم اُس طریقہ سے وصول کی جائیگی جو بقایا مالگزاری کے وصول کیلئے قانون مالگزاری اراضی ممالک محروسہ سرکار عالی میں مقرر کیا گیا ہے۔

(۲) تمام رقوم جو حسب دفعات ۱۱-۱۲-۱۳- ادا کی جائیں یا وصول ہوں وہ ایک سرمایہ میں جمع کی جائیں گی جو تمام سرمایہ جمعیت کوتوالی" کہلائے گا اور وہ اون احکام کے موافق جو سرکار عالی صادر کرے جمعیت کوتوالی کے قیام میں صرف کیا جائے گا۔

(3) All amounts paid or received under section 14 shall be paid by the District Magistrate to the persons and in the proportion specified under the said section.

(۳) تمام رقوم جو حسب دفعہ ۱۴ ادا کی جائیں یا وصول ہوں اونہیں ناظم فوجداری ضلع اون اشخاص کو اور اس نسبت سے ادا کرے گا جس کا تعین دفعہ مذکور کی رو سے کیا گیا ہو۔

Powers of Police officers.

16. The Police officers enrolled under this Act shall not have any other powers except the powers conferred by this Act or by the Hyderabad Criminal Procedure Code.

عہدہ داران کوتوالی کے اختیارات۔

دفعہ ۱۶۔ عہدہ داران کوتوالی جو حسب قانون ہذا بھرتی کئے جائیں اون کو سوائے اون اختیارات کے اور کوئی اختیارات حاصل نہوں گے جو حسب قانون ہذا یا حسب مجموعہ ضابطہ فوجداری ممالک محروسہ سرکار عالی عطا کئے گئے ہیں۔

Village Police officers.

17. Nothing in this Act shall apply to any hereditary or any other Village Police officer.

عہدہ داران کوتوالی دیہی۔

دفعہ ۱۷۔ قانون ہذا کا کوئی مضمون کسی موروثی یا دوسرے کسی عہدہ دار کوتوالی دیہی سے متعلق نہ ہوگا۔

Police officers shall be considered to be always deputed on duty and may be employed in any part of H. E. H. the Nizam's Dominions.

18. Every Police officer shall, for the purposes of this Act, be considered to be always deputed on duty, and may be employed as a Police officer in any part of H. E. H. the Nizam's Dominions.

عہدہ داران کوتوالی ہمیشہ کام پر متعین سمجھے جائینگے اور اون سے ممالک محروسہ سرکار عالی کے ہر حصہ میں کام لیا جاسکیگا۔

دفعہ ۱۸۔ ہر عہدہ دار کوتوالی قانون ہذا کی اغراض کے لئے ہر وقت کام پر متعین سمجھا جائے گا اور اوس سے عہدہ دار

کوتوالی کی حیثیت سے ممالک محروسہ سرکار عالی کے ہر حصہ میں کام لیا جاسکتا ہے۔

19. (1) It shall be the duty of every Police officer—

Duties of Police officers.

عہدہ داران کوتوالی کے فرائض۔ | دفعہ ۱۹۔(۱)

ہر عہدہ دار کوتوالی کا فرض ہوگا کہ :—

(a) to execute forthwith all orders and warrants of arrest lawfully issued to him by a competent authority ;

(الف) ایسے تمام احکام اور حکمنامہ جات گرفتاری کی فوراً تعمیل کرے جو حاکم مجاز نے بطور جائز اوس کے نام جاری کئے ہوں۔

(b) to collect and communicate intelligence respecting public order ;

(ب) امن عامہ کے متعلق اطلاعات فراہم کرے اور پہونچائے۔

(c) to prevent offences and public nuisance ;

(ج) جرائم اور امر باعث تکلیف عام کا انسداد کرے۔

(d) to detect offenders and have them convicted and to apprehend all persons whom he is legally authorised to apprehend and for whose apprehension sufficient ground exists.

(د) مجرمین کا سراغ لگائے اور اُن کو سزا دلائے اور ایسے تمام اشخاص کو گرفتار کرے جنھیں گرفتار کرنے کا وہ قانوناً مجاز ہو اور جن کی گرفتاری کی کافی وجہ موجود ہو۔

(*Translation*)

(2) Every Police officer may, for carrying out the purposes mentioned in sub-section (1) without a warrant of arrest enter into & inspect any liquor shop or gambling house or such other place where men of loose and bad character assemble.

20. Every Police officer may lay any information before a Magistrate, and apply for summons, warrant of arrest, search-warrant or such other lawful order as may by law issue against any person committing an offence.

Police officers may lay information before Magistrate.

21. Any person enrolled under this Act and who, having ceased to be a Police officer, does not forthwith deliver up his service-certificate, dress and accoutrements and other necessaries which have been given to him for the execution of duty, shall be punished with imprisonment for a term which may extend to six months, or with fine which may extend to two hundred rupees or with both.

Action against persons refusing to deliver up certificate etc., on ceasing to be Police officer

(۲) اغراض متذکرہ ضمن (۱) کی تکمیل کیلئے ہر عہدہ دار کوتوالی کو اختیار ہوگا کہ بلا حکمنامہ گرفتاری کسی شراب خانہ یا سیندھی خانہ یا قمارخانہ یا اور ایسے مقام میں جہاں بدچلن اور بدمعاش آدمی جمع ہوتے ہوں داخل ہوکر اوس کا معائنہ کرے ۔

عہدہ داران کوتوالی ناظم فوجداری کے روبرو اطلاع پیش کرسکتے ہیں ۔

دفعہ ۲۰ ۔ ہر عہدہ دار کوتوالی کو اختیار ہوگا کہ کسی ناظم فوجداری کے روبرو کوئی اطلاع پیش کرے اور طلب نامہ ۔ حکمنامہ گرفتاری ۔ حکمنامہ تلاشی یا کسی اور جائز حکم کی درخواست کرے جو کسی شخص مرتکب جرم کے خلاف قانوناً جاری ہوسکتا ہو ۔

اون اشخاص کے متعلق کارروائی جو عہدہ دار کوتوالی باقی نہ رہنے کے بعد صداقتنامہ وغیرہ حوالہ کرنے سے انکار کریں ۔

دفعہ ۲۱ ۔ کوئی شخص جو قانون ہذا کی رو سے بھرتی کیا گیا ہو اور عہدہ دار کوتوالی باقی نہ رہنے کی صورت میں اپنا صداقت نامہ ملازمت ۔ وردی اور ملازمہ اور ساز و سامان اور دوسری ضروری اشیاء جو اوس کو فرائض منصبی کی انجام دہی کے لئے

22. Any Police officer who

Punishment on ground of naglect of duty etc.

(1) is guilty of any violation of duty, or

(2) wilfully commits a breach of any rule or law or lawful order made by any competent authority or neglects in obeying it, or

(3) withdraws from the function of his office without permission or without having given two months' previous notice, or

(4) is on leave and does not, without reasonable cause, report for duty on the expiration of leave, or

(5) engages without permission in any work in addition to his duty, or

فرض منصبی میں غفلت وغیرہ کی علت میں سزا

دفعہ ۲۲ ۔ کوئی عہدہ دار کوتوالی جو :—

(۱) کسی فرض منصبی کی خلاف ورزی کا مرتکب ہو ۔ یا

(۲) کسی قاعدہ یا قانون یا حکم جائز کی جو کسی حاکم مجاز نے صادر کیا ہو عمداً خلاف ورزی کرے یا اوس کی تعمیل میں غفلت کرے ۔ یا

(۳) بغیر اجازت کے یا دو مہینے قبل اطلاع دیئے بغیر اپنے عہدہ کے کام سے علیحدہ ہو جائے ۔ یا

(۴) رخصت پر ہو اور بغیر معقول وجہ کے رخصت کے اختتام پر حاضر نہ ہو ۔ یا

(۵) بغیر اجازت کے اپنے کار منصبی کے علاوہ

(6) is guilty of cowardice, or

(7) causes unwarrantable physical hurt to any person in his custody,

کسی اور کام میں مشغول ہو - یا

(۶) بزدلی کا مرتکب ہو - یا

(۷) کسی ایسے شخص کو جو اوس کی حراست میں ہو ناجائز جسمانی ضرر پہونچائے -

shall be punished with imprisonment for a term which may extend to three months or with fine which may extend to three months' pay or with both.

اوس کو قید کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد تین مہینے تک ہوسکے گی یا جرمانہ کی سزا دیجائیگی جس کی مقدار تین مہینے کی ماہوار تک ہوسکے گی یا دونوں سزائیں دی جائیں گی -

عام مجمعوں اور جلوسوں کا انتظام اور اون کے متعلق اجازت نامجات عطا کرنا -

Regulating public assemblies and procession and granting licences relating to same.

23. (1) The District Superintendent of Police or the Assistant Superintendent of Police may, as occasion requires, regulate the conduct of all assemblies and processions on the public roads or in the public streets or thoroughfares and prescribe routes and the times for the passing of such processions.

دفعہ ۲۳ - (۱) مہتمم کوتوالی ضلع یا مددگار مہتمم کوتوالی ضلع کو اختیار ہوگا کہ حسب ضرورت تمام مجمعوں اور جلوسوں کے شوارع عام یا سرکاری سڑکوں یا گذرگاہوں پر سے گذرنے کے متعلق انتظام کرے اور ایسے جلوسوں کے گذرنے کے لئے راستے اور اوقات تعیین کرے -

(Translation)

(2) When the District Superintendent of Police or the Assistant Superintendent of Police is satisfied that the intention of certain persons or any class of persons is to collect people or take out a procession on any public road or public street or thoroughfare which would, if not regulated, in the opinion of the District Magistrate or sub-District Magistrate, be likely to cause breach of peace, such Superintendent or Assistant may require, by general or special proclamation, that such persons or class of persons intending to so collect people or take out a procession shall obtain a licence.

(۲) جب مہتمم کوتوالی ضلع یا مددگار مہتمم کوتوالی ضلع کو اس امر کا اطمینان ہو جائے کہ بعض اشخاص یا کسی جماعت اشخاص کا ارادہ کسی شارع عام یا سرکاری سڑک یا گذرگاہ پر لوگوں کو جمع کرنے کا یا کوئی جلوس نکالنے کا ہے جس کا اگر انتظام نہ کیا جائے تو اوس سے ناظم فوجداری ضلع یا ناظم فوجداری حصہ ضلع کی رائے میں نقض امن کا احتمال ہے تو ایسا مہتمم یا مددگار بذریعہ عام یا خاص اشتہار کے یہ حکم دے سکے گا کہ وہ اشخاص یا وہ جماعت اشخاص جن کا ارادہ اس طرح لوگوں کو جمع کرنے کا یا جلوس نکالنے کا ہے اجازت نامہ حاصل کریں۔

(3) When the application is made for a licence, the District Superintendent of Police or the Assistant Superintendent of Police may grant a licence containing the names of persons to whom the permission has been accorded and bearing the conditions subject to which such assembly may be held or such procession may be taken out so that the provisions of this section be given effect to:

(۳) جب اجازت نامہ کے لئے درخواست پیش ہو تو مہتمم کوتوالی ضلع یا مددگار مہتمم کوتوالی ضلع اجازت نامہ عطا کر سکے گا۔ جس میں اُن اشخاص کے نام درج ہوں گے جن کو اجازت دی گئی ہے۔ اور اس میں ایسی شرائط درج ہوں گی جن کی پابندی کے ساتھ وہ مجمع منعقد یا وہ جلوس نکل سکے گا تاکہ دفعہ ہذا کے احکام کی تعمیل ہو سکے۔

Provided that no fees shall be taken in respect of such licence or the application for obtaining the same.

مگر شرط یہ ہے کہ ایسے اجازت نامہ یا اوس کے حصول کی درخواست کے متعلق کوئی فیس نہ لی جائے گی۔

(4) The District Superintendent of Police or Assistant Superintendent of Police may also direct that to what extent music may be played on the roads on the occasion of festivals and other ceremonies.

(۴) مہتمم کوتوالی ضلع یا مددگار مہتمم کوتوالی ضلع کو یہ بھی اختیار ہوگا کہ یہ حکم دیں کہ تہواروں اور رسوم کے موقعوں پر سڑکوں پر کس حد تک باجا بجایا جا سکے گا۔

*[(5) The District Superintendent of Police or Assistant District Superintendent of Police may on likelihood of breach in connection with any procession prohibit or impose restrictions on keeping arms including fire- arms and using bullet and lead shots on the occasion of assemblies and processions on public roads or public streets or thoroughfares.]

[(۵) مہتمم کوتوالی ضلع یا مددگار مہتمم کوتوالی ضلع کسی جلوس کے سلسلہ میں نقص امن کا احتمال ہو تو اس امر کا مجاز ہوگا کہ وہ شوارع عام یا سرکاری سڑکوں یا گذرگاہوں پر مجمعوں اور جلوسوں کے موقعوں پر اسلحہ بشمول اسلحہ آتش فشاں ساتھ رکھنے اور گولی اور چھروں کے چلانے کو ممنوع قرار دے یا اوس پر قیود عائد کرے۔]

*Amended by Act No. XXI of 1356 Fasli.

ترمیم بہ موجب قانون نشان (۲۱) ۱۳۵۶ف

Powers respecting assemblies and processions violating conditions of licence.

24. (1) Every Magistrate or District Superintendent of Police or Assistant Superintendent of Police or Sub-Inspector of Police or an officer in charge of a Police Station may stop any procession which violates the conditions of the licence granted under the foregoing section, and he may order any such procession or assembly which violates the conditions of the licence granted under the above section to disperse.

اُن مجمعوں اور جلوسوں کے متعلق اختیارات جو شرائط اجازت نامہ کی خلاف ورزی کریں ۔

دفعہ ۲۴ ۔ (۱) ہر ناظم فوجداری یا مہتمم کوتوالی ضلع یا مددگار مہتمم کوتوالی ضلع یا امین کوتوالی یا عہدہ دار منتظم تھانہ کو اختیار ہوگا کہ کسی ایسے جلوس کو روکدے جو اوس اجازت نامہ کی شرائط کی خلاف ورزی کرے جو حسب دفعہ ماسبق عطا کیا گیا ہو اور وہ کسی ایسے جلوس کے یا کسی ایسے مجمع کے منتشر کئے جانے کا حکم دے سکے گا جو اجازت نامہ معطیہ حسب دفعہ بالا کی شرائط کی خلاف ورزی کرے ۔

(2) Every procession or assembly, which neglects or refuses to obey an order given under sub-section (1), shall be deemed to be an unlawful assembly.

(۲) ہر جلوس یا مجمع جو اوس حکم کی تعمیل میں غفلت یا اوس سے انکار کرے جو حسب ضمن (۱) دیا گیا ہو مجمع خلاف قانون سمجھا جائے گا ۔

Police shall keep order on public streets, etc.

25. It is the duty of the police to keep order on streets, public roads, thoroughfares, landing places and ferries and places of public traffic and to remove obstructions to passage on streets and public roads at the time of assemblies and processions or in the neighbourhood of places of worship at the time of public worship or at any other occasion when a large number of people assemble on any street or public road, or thoroughfare or landing place or ferry or where the passage is obstructed.

کوتوالی شارع عام وغیرہ پر انتظام قایم رکھے گی ۔

دفعہ ۲۵ ۔ کوتوالی کا فرض ہے کہ شارع عام اور سرکاری سڑکوں اور گذرگاہوں اور گھاٹوں اور معابر اور ایسے مقامات پر جہاں عامہ خلائق کی آمد و رفت رہتی ہے انتظام قایم رکھے اور جب

مجمعوں اور جلوسوں کے وقت شارع عام اور سڑکوں پر یا عام عبادت کے وقت عبادت گاہوں کے قرب میں یا کسی اور موقع پر کسی شارع عام یا عام سڑک یا گذرگاہ یا گھاٹ یا معبر پر زیادہ آدمی جمع ہوں یا راستہ رک گیا ہو تو راستہ کی مزاحمت رفع کرے۔

Penalty for violating provisions contained in sections 23, 24 and 25.

26. Every person who obstructs or violates any of the provisions contained in sections 23, 24 and 25 or violates the conditions contained in the licence granted by the District Superintendent of Police or the Assistant Superintendent of Police, with regard to playing of music or the conduct of assemblies and processions, shall he punishable with fine which may extend to two hundred rupees.

احکام متذکرہ دفعات ۲۳ و ۲۴ و ۲۵ کی خلاف ورزی کی علت میں سزا۔

دفعہ ۲۶۔ کوئی شخص جو کسی حکم متذکرہ دفعات ۲۳ و ۲۴ و ۲۵ کی مزاحمت یا خلاف ورزی کرے یا اون شرائط کی خلاف ورزی کرے جو اجازت نامہ معطیہ مہتمم کوتوالی ضلع یا مددگار مہتمم کوتوالی ضلع میں یا جا بجا لے کے متعلق یا مجمعوں اور جلوسوں کے عمل کے متعلق درج ہوں اوس کو جرمانہ کی سزا دی جا سکے گی جس کی مقدار (۲۰۰) تک ہو سکے گی۔

Saving of general authority of District Magistrate.

27. Nothing in sections 23, 24, 25 and 26 shall affect the general authority vested in the District Magistrate with regard to matters referred to. in the said sections.

ناظم فوجداری ضلع کے عام اختیار کا تحفظ۔

دفعہ ۲۷۔ دفعات ۲۳ و ۲۴ و ۲۵ و ۲۶ کا کوئی مضمون اوس عام اختیار کے مخل نہ ہوگا جو ناظم

فوجداری ضلع کو امور متذکرہ دفعات مذکور کے متعلق حاصل ہے ۔

28. When any charge is levelled under this Act against a police officer above the rank of a constable, a Magistrate of the first class shall have power to enquire and pass order.

Cognizance of cases against Police officers.

عہدہ داران کوتوالی کے مقدمات میں اختیار سماعت ۔

دفعہ ۲۸ ۔ جب کسی ایسے عہدہ دار کوتوالی کے خلاف جس کا درجہ جوان کوتوالی سے زیادہ ہو حسب قانون ہذا کوئی الزام عائد کیا جائے تو اوس کی تحقیقات اور تجویز کا اختیار ناظم فوجداری درجہ اول کو حاصل ہوگا ۔

29. When punishment for any act made punishable under this Act, has been prescribed in any other law for the time being in force, nothing contained in this Act shall prevent an action being taken against a Police officer under such law or a punishment being given under such law more than that prescribed in this Act :

Power to punish under other laws.

دوسرے قوانین کی رو سے سزا دینے کا اختیار ۔

دفعہ ۲۹ ۔ جب کسی ایسے فعل کی بابت جو حسب قانون ہذا قابل سزا قرار دیا گیا ہے ۔ کسی دوسرے قانون نافذ الوقت میں سزا مقرر کی گئی ہو تو قانون ہذا کا کوئی مضمون اس کے مانع نہ ہوگا کہ عہدہ دار کوتوالی کے مقابلہ میں اوس قانون کی رو سے کارروائی کی جائے ۔ یا اوس کو اوس قانون کی رو سے زیادہ سزا دی جائے جو اس قانون میں مقرر ہے ۔

Provided that no person shall be punishable twice for the same act.

مگر شرط یہ ہے کہ کسی شخص کو ایک ہی فعل

کی بابت دو مرتبہ سزا نہ دی جا سکے گی۔

Amounts received by police officers for service of warrants or furnishing intelligence shall be credited to General Police Fund.

30. (1) All sums paid to police officers for service of warrants and the sum which by law a police officer, is entitled to receive for intelligence shall, when the intelligence is communicated by him, be credited to the General Police Fund.

دفعہ ۳۰ - (۱) تمام رقوم جو عہدہ داران کوتوالی کو حکمنامہ جات کی تعمیل کی بابت یا مخبری کی بابت ادا کی جائیں اور جو رقوم وصول ہوں وہ عام سرمایہ کوتوالی میں جمع کی جائیں گی۔

عہدہ داران کوتوالی کو حکمنامہ جات کی تعمیل کی بابت یا مخبری کی بابت جو رقوم وصول ہوں وہ عام سرمایہ کوتوالی میں جمع کی جائیں گی۔

جب کسی عہدہ دار کوتوالی نے مخبری کی ہو اور قانون کارروسے وہ اس مخبری کی بابت کسی رقم کے پانے کا مستحق ہو تو ایسی رقم عام سرمایہ کوتوالی میں جمع کی جائیگی۔

(2) The Government may, by general or special order, determine the amount which may be given out of the said amount as a reward to the officer concerned.

(۲) سرکار عالی بذریعہ عام یا خاص حکم کے اس امر کا تعین کر سکے گی کہ ایسی رقم میں سے عہدہ دار متعلقہ کو کس قدر رقم بطور انعام دی جائے۔

Limitation to institution of civil suit or prosecution.

31. When a civil suit or prosecution may be lawfully instituted for any act done or intended to be done by a person under the provisions of this Act, or under other general powers of the Police conferred by this Act, such suit or prosecution shall be instituted within three months after the act shall have been done and not otherwise. The notice in writing of such civil suit and of the cause thereof shall be given to the defendant or to the Superintendent of Police or the Assistant Superintendent of Police of the district within whose jurisdiction

دفعہ ۳۱ - جب کوئی دیوانی دعویٰ یا فوجداری استغاثہ کسی ایسے فعل کی بابت بطور جائز رجوع ہو سکتا ہو جو کسی شخص نے حسب احکام قانون ہذا یا ان عام اختیارات کوتوالی کی رو سے جو حسب قانون ہذا عطا کئے گئے ہیں کیا ہو یا کرنا مقصود ہو تو

دیوانی دعویٰ یا فوجداری استغاثہ کے ارجاع کیلئے میعاد۔

the act was committed, one month at least before the institution of the suit.

ایسا دعویٰ یا استغاثہ اوس فعل کے وقوع میں آنے کے تین مہینے کے اندر رجوع کیا جانا چاہئے نہ کہ اوس طور پر ایسے دیوانی دعویٰ اور اوس کی وجہ کی تحریری اطلاع دعویٰ رجوع کرنے کے کم از کم ایک مہینہ قبل مدعیٰ علیہ کو یا اُس ضلع کے مہتمم کو توالی یا مددگار مہتمم کو توالی کو جس کی حدود کے اندر اس فعل کا ارتکاب ہوا ہو دی جائے گی ۔

No damage shall be allowed to a plaintiff in any such civil suit, if sufficient amends have been made before instituting the suit, or if a sufficient sum for damages has been paid into Court by the defendant or any other person on his behalf after the institution of the suit ; and if a decree is given in favour of the plantiff in such suit, the defendant shall not be made to pay the cash, unless the Judge, who had tried the case, deems fit to have the costs paid for having reasonably instituted the suit :

کسی ایسے دیوانی دعویٰ میں مدعی کو ہرجہ نہ دلایا جائے گا اگر دعویٰ رجوع کرنے کے قبل کافی معاوضہ پیش کیا گیا ہو یا دعویٰ رجوع ہونے کے بعد مدعی علیہ یا اُس کی جانب سے کوئی اور شخص عدالت میں ہرجہ کی بابت کافی رقم داخل کردے اور اگر ایسے دعویٰ میں مدعی کے حق میں ڈگری صادر ہو تو اوس کو مدعی علیہ سے خرچہ نہ دلایا جائے گا بجز اس کے کہ حاکم عدالت جس نے مقدمہ کی تحقیقات کی ہو دعویٰ کے بطور مناسب رجوع کئے جانے کی وجہ سے خرچہ دلانا مناسب خیال کرے ۔

Provided that a suit shall not lie in a Civil Court when the prosecution has been brought against the officer for the same act in a Criminal Court.

مگر شرط یہ ہے کہ عدالت دیوانی میں دعویٰ

رجوع نہ ہو سکے گا جب اوس عہدہ دار کے خلاف اوس فعل کی بابت عدالت فوجداری میں استغاثہ رجوع کیا جا چکا ہو۔

Plea for act done under warrant.

32. When any civil suit or prosecution against a police officer has been instituted for any act done by him in the capacity of a police officer, he may plead that such act was done by him in pursuance of a warrant issued by a Magistrate. Such plea shall be proved by the production of the warrant directing to do such act and purporting to be signed by such Magistrate. The defendant shall, on the production of such warrant, be entitled to receive a decree in his favour notwithstanding a defect of jurisdiction in such Magistrate. No proof of the singnature of such Magistrate shall be necessary unless the Court has reason to doubt its being genuine :

Provided that nothing contained in this section shall effect the remedy of the plaintiff which he may have against the authority issuing the warrant.

کسی فعل کے حکنامہ کی بناء پر کئے جانے کی جوابدہی۔

دفعہ ۳۲۔ جب کسی عہدہ دار کوتوالی کے مقابلہ میں کوئی دیوانی دعویٰ یا فوجداری استغاثہ کسی ایسے فعل کی بابت رجوع کیا گیا ہو جو اوس نے بحیثیت عہدہ دار کوتوالی کیا ہو تو وہ یہ جوابدہی کر سکے گا کہ وہ فعل اوس نے کسی ایسے حکنامہ کی تعمیل میں کیا تھا۔ جسے ناظم فوجداری نے جاری کیا تھا۔ ایسی جوابدہی اوس حکنامہ کے پیش کرنے سے ثابت کی جائے گی جس میں فعل مذکور کے کئے جانے کی ہدایت ہو اور جس پر ناظم فوجداری مذکور کے دستخط ظاہر ہوتے ہوں ایسے حکمنامہ کے پیش ہونے پر مدعیٰ علیہ اپنے حق میں ڈگری پانے کا مستحق ہوگا گو ناظم فوجداری مذکور کے اختیار سماعت میں نقص ہو۔ ایسے ناظم فوجداری کے دستخط کے متعلق کسی شہادت کی ضرورت نہ ہوگی بجز اسکے کہ عدالت کو اوس کے اصلی ہونے میں شبہ ہو۔

مگر شرط یہ ہے کہ دفعہ ہذا کا کوئی مضمون مدعی کے اوس چارہ کار پر موثر نہ ہوگا جو اوس کو اوس حاکم کے مقابلہ میں حاصل ہو جس نے حکم نامہ جاری کیا ہو۔

Police officers shall keep diary.

33. (1) Every Police officer in charge of a police station shall keep a general diary in such form as shall, from time to time, be prescribed by the Government and the following matters shall be recorded therein :—

عہدہ داران کوتوالی روزنامچہ رکھیں گے۔

دفعہ ۳۳۔ (۱) ہر منتظم تھانہ کوتوالی ایک عام روزنامچہ ایسے نمونہ کے موافق رکھیگا جو سرکار عالی وقتاً فوقتاً مقرر کرے اور اُس میں مفصلہ ذیل امور درج کئے جائیں گے :—

(1) complaints preferred and charges levelled ;

(۱) استغاثہ جات جو پیش ہوں اور الزامات جو عائد کئے جائیں۔

(2) names of persons arrested ;

(۲) اون اشخاص کے نام جو گرفتار کئے جائیں۔

(3) names of complainants ;

(۳) مستغیثوں کے نام۔

(4) offences charged with ;

(۴) جرائم جن کا الزام عائد کیا گیا ہو۔

(5) weapons or other property that has been recovered from the possession of the arrested persons or otherwise ;

(۵) ہتھیار یا اور مال جو اشخاص گرفتار شدہ کے قبضہ سے یا اور طور پر برآمد کیا گیا ہو۔

(6) names of witnesses who have been examined.

(٦) گواہوں کے نام جن کا اظہار قلم بند کیا گیا ہو ۔

(2) The Director of District Police shall have power to call for and inspect such diary.

(۲) ناظم کوتوالی ضلع کو اختیار ہوگا کہ روزنامچہ مذکور کو طلب کر کے اوس کا معائنہ کرے ۔

Government may call for returns and prescribe form thereof.

34. The Government may direct the Director General of Police or other Police officers to submit such returns as it deems fit and may prescribe the forms of such returns.

سرکار عالی تختہ جات طلب اور اوس کا نمونہ مقرر کر سکیگی ۔

دفعہ ۳۴ ۔ سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ صدر ناظم کوتوالی اضلاع یا دوسرے عہدہ داران کوتوالی کو ایسے تختہ جات پیش کرنے کا حکم دے جو وہ مناسب خیال کرے اور ایسے تختہ جات کے نمونے مقرر کرے ۔

Power to make rules.

35. The Government may make rules for carrying out the purposes of this Act. Such rules shall, *inter alia*, relate to the following matters :—

قواعد بنانے کا اختیار ۔

دفعہ ۳۵ ۔ سرکار عالی قانون ہذا کی اغراض کی تکمیل کے لئے قواعد ترتب کر سکے گی ایسے قواعد منجملہ اور امور کے مفصلہ ذیل امور کے متعلق ہوں گے :۔

(a) procedure which the Magistrates and Police officers shall adopt in the execution of their duties they have been charged with by virtue of this Act;

(الف) ضابطہ جو نظام فوجداری اور عہدہ داران کوتوالی اون فرائیض کی انجام دہی میں اختیار کریں گے جو قانون ہذا کی رو سے اُن کے ذمہ عائد کئے گئے ہیں ۔

(Translation)

(b) with regard to claims for compensation preferred under section 14 determining the period within which, the manner in which, and the conditions under which they shall be preferred and the particulars which shall be stated in such claims and the mode in which they shall be verified and the nature of the inquiry which shall be made into or other action which shall be taken with regard to the same.

FORM

(. See section 7.)

Mr.....

.....

has been enrolled in the Police Force under the Hyderabad District Police Act No. X of 1329 Fasli and is vested with all the powers, functions and privileges of a Police officer.

Signature.
Designation.

(ب) دفعہ ۱۴ کی رو سے معاوضہ کے لئے جو دعاوی پیش ہوں اُن کے لئے اس امر کا تعین کہ وہ کسقدر مدت کے اندر اور کس طریقہ سے اور کن شرائط کے ساتھ پیش ہوسکیں گے اور ایسے دعاوی میں کونسے امور درج کئے جائیں گے اور اون کی کس طرح تصدیق کی جائے گی اور اون کے متعلق کس قسم کی تحقیقات یا اور کارروائی کی جائے گی۔

نمونہ

ملاحظہ ہو دفعہ ۷

مسمی تحت قانون کوتوالی اضلاع سرکار عالی نشان (۱۰) ۱۳۲۹ف جمعیت کوتوالی میں داخل کیا گیا ہے اور اوس کو عہدہ دار کوتوالی کے جملہ اختیارات لوازم منصبی اور رعایتیں حاصل ہیں۔

دستخط

عہدہ